

Transatlantic Perspectives on Late Modern English

PAGE PROOFS
© JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

4th proofs

Advances in Historical Sociolinguistics (AHS)

ISSN 2214-1057

Over the last three decades, historical sociolinguistics has developed into a mature and challenging field of study that focuses on language users and language use in the past. The social motivation of linguistic variation and change continues at the forefront of the historical sociolinguistic enquiry, but current research does not stop there. It extends from social and regional variation in language use to its various communicative contexts, registers and genres, and includes issues in language attitudes, policies and ideologies. One of the main stimuli for the field comes from new digitized resources and large text corpora, which enable the study of a much wider social coverage than before. Historical sociolinguists use variationist and dialectological research tools and techniques, perform pragmatic and social network analyses, and adopt innovative approaches from other disciplines. The series publishes monographs and thematic volumes, in English, on different languages and topics that contribute to our understanding of the relations between the individual, language and society in the past.

For an overview of all books published in this series, please see
<http://benjamins.com/catalog/ahs>

Editors

Marijke J. van der Wal
Leiden University

Terttu Nevalainen
University of Helsinki

Editorial Board

Wendy Ayres-Bennett
University of Cambridge

Merja Stenroos
University of Stavanger

Martin Durrell
University of Manchester

Sali A. Tagliamonte
University of Toronto

Agnieszka Kiełkiewicz-Janowiak
Adam Mickiewicz University, Poznań

Ingrid Tieken-Boon van Ostade
Leiden University

William A. Kretzschmar Jr.
University of Georgia, Athens GA

Donald N. Tuten
Emory University, Atlanta GA

Mieko Ogura
Tsurumi University, Yokohama

Wim Vandenbussche
Vrije Universiteit Brussel

Suzanne Romaine
University of Oxford

Anna Verschik
Tallinn University

Daniel Schreier
University of Zurich

Volume 4

Transatlantic Perspectives on Late Modern English
Edited by Marina Dossena

Transatlantic Perspectives on Late Modern English

Edited by

Marina Dossena

Università degli Studi di Bergamo

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

PAGE PROOFS
© JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

4th proofs



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

DOI 10.1075/ahs.4

Cataloging-in-Publication Data available from Library of Congress:

LCCN 2014044154 (PRINT) / 2014046353 (E-BOOK)

ISBN 978 90 272 0083 9 (HB)

ISBN 978 90 272 6887 7 (E-BOOK)

© 2015 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

© JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

4th proofs

Table of contents

Acknowledgements	vii
Introduction <i>Marina Dossena</i>	1
Studying real-time change in the adverbial subjunctive: The value of the <i>Bank of Canadian English</i> <i>Laurel J. Brinton</i>	13
Political perspectives on linguistic innovation in independent America: Learning from the libraries of Thomas Jefferson (1743–1826) <i>Carol Percy</i>	37
<i>Five Hundred Mistakes Corrected: An early American English usage guide</i> <i>Ingrid Tieken-Boon van Ostade</i>	55
Transatlantic perspectives on late nineteenth-century English usage: Alford (1864) compared to White (1871) <i>Ulrich Busse</i>	73
“Provincial in England, but in common use with us”: John R. Bartlett’s <i>Dictionary of Americanisms</i> and the <i>English Dialect Dictionary</i> <i>Javier Ruano-García, María F. García-Bermejo Giner</i> & <i>Pilar Sánchez-García</i>	99
“Across the ocean ferry”: Point of view, description and evaluation in nineteenth-century narrations of ocean crossings <i>Marina Dossena</i>	117
Legitimising linguistic devices in <i>A Cheering Voice</i> from <i>Upper Canada</i> (1834) <i>Francisco Alonso-Almeida & Nila Vázquez</i>	135

Nineteenth-century institutional (im)politeness: Responses of the Colonial Office to letters from William Parker, 1820 settler <i>Matylda Włodarczyk</i>	153
'[B]ut <i>sure</i> its only a penny after all': Irish English discourse marker <i>sure</i> <i>Carolina P. Amador-Moreno & Kevin McCafferty</i>	179
Assigned gender in a corpus of nineteenth-century correspondence among settlers in the American Great Plains <i>Trinidad Guzmán-González</i>	199
Index	219